



الشروط والأحكام لتسجيل الموردين

Vendors Registration Terms & Conditions

1. Introduction:

The Vendor must read and accepted Lean Business Services Terms and Conditions of Vendors Registration, then Vendor can complete and submit the vendor registration via Vendors Portal.

1. المقدمة:

يجب على المورد الاطلاع والموافقة على أحكام وشروط شركة لين لخدمات الأعمال الخاصة بتسجيل الموردين، ومن ثم يتم تعبئة الحقول المطلوبة في بوابة تسجيل الموردين.

2. The Registration:

The registration of your company is conditioned on meeting Lean's requirements by filling out all required fields on the Vendor Portal and submitting all required documents. After registration, the Vendor is responsible for updating provided documents periodically and/or as needed.

2. التسجيل:

تسجيل المورد وتأهيله مشروط بتلبية متطلبات شركة لين من خلال تعبئة الحقول المطلوبة في صفحة تسجيل المورد وتسليم كافة الوثائق والمستندات المطلوبة. وبعد التسجيل، يلتزم المورد بتحديث المستندات الخاصة به بشكل دوري و/أو بحسب الحاجة.

Lean reserves the right to reject the registration application without stating the reasons.

تحتفظ شركة لين بالحق في رفض طلب التسجيل دون إبداء الأسباب.

3. Required Documents:

3. المستندات المطلوبة:

A. Local Vendor:

أ. للمورد المحلي:

- Organization Profile and Previous Works. ملف تعريف عن المنشأة والأعمال السابقة.
- Commercial Registration/Trade License. السجل التجاري/الرخصة التجارية.
- Stamped bank letter of account information. معلومات الحساب البنكي مختمة من البنك.
- Certificate of Subscription to Chamber of Commerce. شهادة اشتراك في الغرفة التجارية.
- General Organization for Social Insurance "GOSI" Certificate. شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية.
- Certificate of Zakat & Income. شهادة الزكاة والدخل.
- Value Added Tax "VAT" Certificate. شهادة ضريبة القيمة المضافة.
- Saudization Certificate. شهادة السعودة.
- Audited Financial Statements for the past three years. القوائم المالية لآخر ثلاث سنوات مالية.
- Valid license from the competent authorities (for any activities that requires issuance of a license). ترخيص ساري من الجهات المختصة (لأي أنشطة تتطلب إصدار ترخيص).
- Lean's Non-Disclosure Agreement. اتفاقية عدم الإفصاح المعتمدة لدى شركة لين.
- Delegation of Authority Letter. خطاب تفويض بالتوقيع مصدق من الغرفة التجارية.

B. Foreign Vendor:

ب. للمورد الأجنبي:

- Organization Profile and Previous Works. ملف تعريف عن المنشأة والأعمال السابقة.
- Commercial Registration/Trade License. السجل التجاري/الرخصة التجارية.
- Stamped bank letter of account information. معلومات الحساب البنكي مختمة من البنك.
- Non-Disclosure Agreement. اتفاقية عدم إفصاح.

4. قواعد وإرشادات تواصل المورد مع شركة لين لخدمات الأعمال: 4. Regulations and Guidelines for Vendors Communication with Lean Business Services:

- أ. يلتزم المورد بالتواصل فقط مع موظفي إدارة المشتريات في شركة لين لمناقشة الأمور الفنية والمالية عبر البريد الإلكتروني: Procurement@Lean.sa, ما عدا التواصل الفني المتعلق بالتنفيذ خلال مدة تنفيذ المشروع وبعد إصدار أمر الشراء. ويلتزم المورد بالتواصل مع موظفي إدارة الموردين في شركة لين لخلاف ذلك عبر البريدي الإلكتروني: V.M@Lean.sa
- ب. عند رغبة شركة لين في التواصل مع الموردين لمناقشة مشاريع جديدة أو محتملة، فسيتم ذلك التواصل بواسطة إدارة المشتريات. وعليه، في حال تم التواصل مع المورد من قبل موظفي لين من غير إدارة المشتريات بخصوص مناقشة مشاريع جديدة أو أمور ومسائل مالية وتجارية، يلتزم المورد بتوجيه أولئك الموظفين بمراجعة إدارة المشتريات في شركة لين.
- ج. شركة لين غير مسؤولة عن أي التزامات أو وعود قد يقوم بقطعها موظفون من خارج إدارة المشتريات، ولن يعتد بأي عروض أو خطابات موجهة لشركة لين مالم يتم
- A. The Vendor is obligated to communicate exclusively with Lean's Procurement Department Employees to discuss financial and technical matters via email: Procurement@Lean.sa, except for technical communication related to implementation during the project implementation period and after the issuance of the Purchase Order. Otherwise, the Vendor is obligated to communicate exclusively with Lean's Vendor Management Department via email: V.M@Lean.sa
- B. Lean's Procurement Department is solely responsible for communicating new or potential projects with Vendors. Therefore, any communication received by the Vendor from Lean Employees out of the Procurement Department to discuss new projects, financial or commercial matters must be redirected to the Procurement Department by the Vendor.
- C. Lean is not responsible for any commitments or promises that may be made by Employees other than the Procurement Department employees, and any offers or letters addressed to Lean will

not be taken into consideration unless they are delivered directly to the Procurement Department employees and been approved as a purchase order or a contract.

تسليمها لموظفي إدارة المشتريات مباشرة واعتمادها بأمر شراء أو عقد.

5. Payment and Invoicing Instructions:

5. تعليمات الدفع والفوترة:

- Invoices issued to Lean must tally with the actual quantity specification that is delivered and accepted by Lean and invoice must mention Purchase Order or Contract reference number.
- Payment term is within 90 days of Lean's acceptance of the invoice.
- The approved currency is the Saudi riyal (SAR) for local transfers, and the currency of the country for international transfers, or what has been agreed on the contract.
- All invoices shall be created and submitted by Vendor via Vendor Portal through the link below link:

- يجب أن تتطابق بنود الفواتير المقدمة إلى شركة لين مع الكميات والمواصفات التي تم تسليمها/تنفيذها وقبولها من شركة لين وذكر رقم التعميد أو العقد في الفاتورة.
- الاجراء الاعتيادي للدفع يكون خلال 90 يوماً من موافقة شركة لين على الفاتورة.
- العملة المعتمدة هي الريال السعودي للحوالات المحلية، وتعتمد العملة المعتمدة لدى الدولة المعنية في الحوالات الدولية او ما يتفق عليه بالعقد.
- جميع الفواتير يتم انشاؤها وتقديمها من قبل المورد عن طريق بوابة الموردين عبر الرابط بالأسفل:

<https://vendors.lean.sa/vendor/login>

<https://vendors.lean.sa/vendor/login>

6. Delivery:

6. التسليم:

- Vendor agrees to supply and deliver the Products and Goods to Lean and to perform the Services, as applicable, on the terms set out in Lean approved purchase order.
- Goods shall be delivered and Services performed by the applicable Delivery Date.

- يوافق المورد على توريد وتسليم المنتجات والبضائع إلى شركة لين وأداء الخدمات وفقاً للشروط المنصوص عليها في أمر الشراء المعتمد.
- يجب تسليم البضائع وأداء الخدمات بحلول تاريخ التسليم المعمول به. يجب على المورد إخطار



Vendor must immediately notify Lean if Vendor is likely to be unable to meet a delivery Date. At any time prior to the delivery date, Lean may, upon notice to Vendor, cancel or change a Purchase Order, or any portion thereof, for any reason, including, without limitation, for the convenience of Lean or due to failure of Vendor to comply, unless otherwise noted.

لين على الفور إذا كان من المحتمل ألا يتمكن المورد من الوفاء بتاريخ التسليم. في أي وقت قبل تاريخ التسليم، ويجوز لـ لين بناءً على إشعارها المورد، إلغاء أو تغيير طلب الشراء، أو أي جزء منه، لأي سبب، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، فشل المورد في الامتثال، ما لم يذكر خلاف ذلك.

7. القوانين الحاكمة وتسوية المنازعات:

Dispute:

- A. Governing Laws & Settlement shall be construed in accordance with and governed exclusively by the Laws of Saudi Arabia.
- B. All disputes, controversies or differences which may arise, between the parties shall be resolved amicably, in failure to attain the same it shall be settled by the competent courts in the Kingdom of Saudi Arabia.

- أ. يجب تفسير القوانين الحاكمة والتسويات وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية وتحكمها حصرياً.
- ب. يتم حل جميع الخلافات أو النزاعات أو الاختلافات التي قد تنشأ بين الأطراف ودياً، وفي حالة عدم تحقيقها يتم حلها من قبل المحاكم المختصة في المملكة العربية السعودية.

8. Cybersecurity:

8. الأمن السيبراني:

- A. Information Security: The second party and its subsidiaries are obligated to take all necessary technical and organizational measures to protect the information technology systems and data used in connection with the operation of the business of the first party and its affiliates and subsidiaries. It also ensures that all reasonable controls necessary to prevent unauthorized use, disclosure, disclosure or loss of data The first party and/or any of its affiliates.
- أ. أمن المعلومات: يلتزم الطرف الثاني والشركات التابعة له باتخاذ كافة التدابير الفنية والتنظيمية اللازمة لحماية أنظمة تكنولوجيا المعلومات والبيانات المستخدمة فيما يتعلق بتشغيل أعمال الطرف الأول وتابعيه والشركات التابعة له كما يضمن اتخاذ كافة الضوابط المعقولة اللازمة لمنع الاستخدام غير المصرح به أو الكشف أو الإفصاح أو فقدان بيانات الطرف الأول و/أو أي من تابعيه.
- B. Documents and Information: It is understood between the two parties that each of them may retain the documents and/or information of the other party in accordance with its usual practices and as necessary to implement the scope of work specified in this agreement. Each party is obligated to destroy or delete these documents and information securely upon termination or expiration of this Agreement.
- ب. الوثائق والمعلومات: من المفهوم بين الطرفين أن كل منهما قد يحتفظ بوثائق و/أو معلومات الطرف الآخر بما يتفق مع الممارسات المعتادة لديه وبحسب ما تقتضيه الحاجة لتنفيذ نطاق العمل المحدد في هذه الاتفاقية. على أن يلتزم كل طرف بإتلاف أو حذف هذه الوثائق والمعلومات بشكل آمن عند انتهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية.
- C. Security Violations: The second party is obligated to notify the vendor management of the first party as soon as it becomes aware of any violation, penetration, or any incident related to its cyber security that may - directly or
- ج. الانتهاكات الأمنية: يلتزم الطرف الثاني بإشعار إدارة الموردين لدى الطرف الأول فور علمه بحدوث أي انتهاك أو اختراق أو أي حادثة متعلقة بالأمن السيبراني الخاص به والتي من الممكن أن - بشكل مباشر أو غير مباشر -

indirectly - endanger the cyber security of the first party or its work - or any of the His followers - at risk.

تعرض الأمن السيبراني الخاص بالطرف الأول أو عمله -أو أي من تابعيه- للخطر.

- D. Policies and Procedures: The second party is obligated to follow the cyber security policies and procedures of the first party related to the subject matter of this agreement. The second party shall implement the controls reasonably necessary to prevent unauthorized use, disclosure, and loss of the first party's data.
- د. السياسات وإجراءات: يلتزم الطرف الثاني باتباع سياسات واجراءات الأمن السيبراني لدى الطرف الأول ذات الصلة بموضوع هذه الاتفاقية. يتعين على الطرف الثاني تنفيذ الضوابط اللازمة بشكل معقول لمنع الاستخدام غير المصرح به، والكشف، وفقدان بيانات الطرف الأول.
- E. Service centers: The cybersecurity service centers of the second party that manage, monitor and manage the services under this agreement must be located within the Kingdom of Saudi Arabia, and the second party is obligated to take all necessary measures and measures to ensure the separation and independence of the data of the first party from any other environment hosted by the second party in his cloud computing and to be hosting and storing inside the Kingdom of Saudi Arabia.
- ه. مراكز الخدمة: يجب أن تكون مراكز خدمة الأمن السيبراني التابعة للطرف الثاني والتي تدير وتراقب وتدير الخدمات بموجب هذه الاتفاقية موجودة داخل المملكة العربية السعودية، كما يلتزم الطرف الثاني باتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة لضمان فصل واستقلالية بيانات الطرف الأول عن أي بيئة أخرى يستضيفها الطرف الثاني في حوسبته السحابية وأن يكون موقع استضافة وتخزين معلومات لين داخل المملكة العربية السعودية.
- F. Audit and review: The first party has the right to review and test the cyber security controls of the second party periodically, or as required by the competent authorities.
- و. التدقيق والمراجعة: للطرف الأول الحق في مراجعة واختبار ضوابط الأمن السيبراني لدى الطرف الثاني بشكل دوري، أو كما هو مطلوب من قبل السلطات المختصة.



9. Data Privacy:

- A. We expect our suppliers to process personal data in accordance with prevailing data privacy laws, rules and regulations.
- B. Take appropriate technical and organizational security measures to protect personal data against loss, unauthorized access or unlawful processing.

9. خصوصية البيانات:

- أ. نتوقع من الموردين معالجة البيانات الشخصية وفقًا لقوانين وقواعد ولوائح خصوصية البيانات السائدة.
- ب. اتخاذ تدابير أمنية تقنية وتنظيمية مناسبة لحماية البيانات الشخصية من الضياع أو الوصول غير المصرح به أو المعالجة غير القانونية.

10. Acknowledgment:

The Vendor certify that all the information provided in Lean's Vendor Portal and the documents provided are complete and correct and agrees and consents to the above Terms & Condition.

10. إقرار:

يقر المورد بأن المعلومات المدخلة في بوابة الموردين والوثائق المُلحقة كاملة وصحيحة ويقر بالاطلاع والقبول بما ورد في الشروط والأحكام أعلاه.